

**NOMADOSOPHY**  
Traduzidos por MARGENTO

199

## NOMADOSOPHY

MARGENTO<sup>i</sup>

(pseudônimo de Chris Tanasescu)

Professor visitante, University of Ottawa, Canada

margento.official@gmail.com

### Uvertura: Țigan alfabet, cânt acordeon Roma

Păi am plecat de la Brăila  
și-acu', dumnezeu cu mila,

cânt și io pă la metrău  
să-mi cresc copilașu' meu

mă', franțuzu' și italianu'  
vor să-mi fure-acordeoanu'

las' să-l fure, 'i din Buzău,  
pă' nici ăsta nu-i al meu,

pă' bă', eu am furat meserie,  
ce știu io n-au cum să știe! *zi-i mă!*...

### Overture: Me *Gnorant* Gypsy Play Accordion Rome

Well, Brăila's my hometown  
may Lord never put me down,

here I play stuff in the subway  
t' make some dough and feed my kiddies...

Lo, the French guy and th' Ee-tully-un  
want to steal my ac-core-dion,

let them steal it, it's from Buzău,  
stole it myself a long time ago...

Stole the craft too from my old master –  
they'll get to play this maybe in their hereafter! *Play it, man!*

## Corul țânțarilor

La frankfurt tragem franc! un furt...

dar pe NV 'n berlin la beri stăm că s' strâng banii din muieri  
Răzbim noi, tată, și la londra cu tot cu bangladeșii-n contra  
Le facem noi la șmecheri felu' cu banii strânși la turnefelul  
De vreo doi ani, pă la Roma, să vorbește numa' roma  
Dac-ajungi pân-la Madrid, maneliștii-ți țin de frig  
Mai te-ntorci la Bolintin doar să-ți faci vrun buletin

Trai neneacă, hop și hopa,  
viață dulce-n europa!

Da' mă gândesc cu dor la mama nu ne-o da liber și obama?  
S-o duc mâncați-aș la bodega mulie-n ruj de la las veghea  
ajunsă în adâncii etății să prinză statua libertății

Ia mai zi din grătărel  
și-mi mai cânt-un păhărel:

Trai neneacă, hop și hopa,  
viață dulce-n europa!

201

## The Mosquito Chorus

In frankfurt frankly we're just ganking

While having beers down in berlin we sure do well as gangs of pimps  
In london soon we'll come around kill competition safe and sound  
The dough we make on th' apfel tower chokes other beggars by the hour  
Everybody in Italy is pretty fluent in Romany  
If you make it to Madrid you'll hear *manele* from every kid  
You'll return to Videle just to get a new ID

One-two, dance, you dudes on dope!  
O the sweet life in europe!

But I still miss my good old mama she needs a visa from obama!  
I gotta take her to the bodega named wanky bangy in lost vegas  
While she is still so young and pretty let her climb the statue of liberty

Turn the grill into a zither  
Let the wine sing from your kisser:

One-two, dance, you dudes on dope!  
O the sweet life in europe!

**Numai gura celuilalt poate vorbi...**

*eram obosiți de-atâta adevăr/ și moarte, așa c-am mers ala mezon*  
(în Saigon)

Numai gura celuilalt poate vorbi,  
căci gura lui mănâncă și bea; și plătește;  
eu plătesc stând în picioare și tăcând, dar nu știu  
pentru ce – mă uit la filmul la care se uită  
el în orașul meu, 'n camera mea, dar numai el  
înțelege despre ce e vorba: să se simtă  
acasă – de-aia crășma asta unde comanzi  
o masă și ți se dă o cameră se cheamă  
*maison* – se cheamă cum zice el, dar se scrie  
cum aud eu: *mezon*; aici, de fapt, numai eu aud,  
și-astfel, deși nu înțeleg, doar eu disting cum tu,  
străine care citești rândurile acestea  
măzgălite de-un așa client pe loc, chiar azi  
vei păși pe-aceleași trepte să-ți iau și ție banii.

202

**Only the Other's Mouth Can Speak**

*we were so sick and tired of truth/ and death that we decided to go to the "mezon"*  
(in Saigon)

Only the other's mouth can speak  
since his mouth eats and drinks; and pays;  
I pay by standing and keeping silent, but I got no idea  
what for – I watch the same movie that he watches  
in my hometown, in my own room, but it's only him  
who understands what that is all about – to make himself  
at home – that is why this place where if one orders  
a table they get a room is called  
*la maison* – it's called the way he pronounces it, but it spells  
the way I hear it: *mezon*; in fact I am the only one who can hear  
around here, and therefore, even if I can't get a word I get it that you  
stranger who reads these lines  
scribbled on the spot by this very patron, no later than tonight  
will climb the same stairs to visit me and give me your good money.

## Sacii cu ciment

[„Hoochie Coochie Man”]

*traducere Chris Tanasescu pentru Ștefan Mardale și trupa Cri-Gri*

Ghicitoarea i-a zis mamei,  
dinainte să mă nasc:  
o să faci acuși o poamă,  
o să faci un pui de drac,  
o să-i sară femeiuște  
muște-n roi buluc,  
toată lumea o să-și muște  
buza, zău!, ce truc?!  
Da, io-s ăla,  
ăla-s eu și-s iute, lent,  
dar eu car sacii cu ciment,  
lumea știe că-s student!

Am iadeș de farmec,  
am și zbârn *gri-gri*,  
am iarbă de iubeț –  
te iau vrii nu vrii,  
eu vă fac, dragi fete,  
să mă luați de mână,  
toată lumea o să-l știe  
pe-omul mătrăgună,

Da, io-s ăla,  
ăla-s eu, magic, potent,  
dar eu car sacii cu ciment,  
lumea știe că-s student!

În a șaptea oră,  
din a șaptea zi,  
din a șaptea lună,  
șapte doftori zic:  
S-a născut cu baftă,  
s-o vădi, cândva –  
Am parai în bască,  
nu sta-n calea mea!  
Da, io-s ăla,  
ăla-s eu, bazat, solvent,  
dar eu car sacii cu ciment,  
lumea știe că-s student!

## Sackful of Cement

*After "Hoochie Coochie Man"—Muddy Waters;  
adapted by Chris Tanasescu for Ștefan Mardale and the rock band Cri Gri*

Foretuneteller told my mother,  
before I was born:  
gonna have the devil's father,  
the kid will roll and burn,  
chicks will chase him 'll over th' place  
like swarming sugarflies,  
everybody will be crazed,  
so let's just roll the dice!  
Oh yeah, that's me  
count my cents and trail my scent  
I'll drag the heavy hard cement  
hear my long lewdish lament!

Got a love-charm wishbone  
a heart winning gris gris  
my mojo will jam your soul  
and bring your body to me!  
I'm gonna make you girls  
all want to hold my hand  
everybody'll rock 'n' roll  
and call me the mandrake man,  
Oh yeah, that's me  
I'm a magus I'm a po(R)tent...  
I'll drag the heavy hard cement  
hear my long lewdish lament!

On the seventh hour  
on the seventh day  
on the seventh month  
seven seers say:  
the kid will be plucky 'n' lucky  
that's our prophecy –  
I'm so money clucky  
you're sure to pay my fee!  
Oh yeah, that's me  
I'm nouveau riche 'n' affluent,  
I'll drag the heavy hard cement  
hear my long lewdish lament!

**RECEBIDO EM 01/03/2014**

**ACEITO EM 15/03/2014**

---

<sup>i</sup> **MARGENTO (Chris Tanasescu)** is a Romanian poet, performer, academic, and translator who has performed and lectured in the US, SE Asia, Australia, and Europe. His pen-name is also the name of his multimedia cross-art band that won a number of major international awards. He is currently a visiting scholar at uOttawa, continuing his work on applications of computational graphs in poetry.